ad un'oncia e mezzo; e che su questa base dovrà poggiare la scala di progressione delle due Parti.

È inteso che la tassa delle corrispondenze dev'essere stabilita a seconda del peso constatato dall'uffizio di origine, eccetto in caso di evidente errore.

XXIV. — Le due amministrazioni adotteranno di concerto le disposizioni di dettaglio e di ordine necessarie per l'esecuzione della presente convenzione, la quale potrà essere modificata di tempo in tempo per mezzo di accordi speciali fra le due amministrazioni direttamente.

XXV. — La presente convenzione sarà posta in esecuzione a cominciare dal giorno che verrà fissato dalle due amministrazioni, e durerà fino a tanto che una delle due Parti contraenti non abbia annunziato all'altra un anno prima la sua intenzione di farne cessare gli effetti.

XXVI. — La presente convenzione sarà ratificata, e lo scambio delle ratifiche seguirà nel più breve termine possibile.

In fede di che i plenipotenziarii rispettivi hanno firmato la presente e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatta a Torino per doppio originale questo dì 8 luglio dell'anno del Signore mille ottocento sessantatrè.

G. BARBAVARA. (L. S.)

JOHN A. KASSON. (L. S.)

Ratificata da S. M. il 6 *dicembre* 1863.

CONVENIO DE CORREOS

ENTRE ESPAÑA Y SUIZA

FIRMADO EN **SAN ILDEFONSO** EL 29 DE JULIO DE 1863.

Su Majestad la Reina de las Españas y el Consejo federal de Suiza, deseando estrechar las buenas relaciones que existen entre ambos paises y mejorar por medio de un nuevo Convenio las comunicaciones postales entre sus respectivos dominios, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don Manuel Pando Fernandez de Pinedo Álava y Dávila, *Marqués de Miraflores*, etc., Grande de España de primera clase, Caballero de la insigne Orden del Toison de Oro, Gran Cruz de la Real y distinguida de Cárlos III, Gran Cordon de la Imperial de la Legion de Honor de Francia, Gran Cruz de la de Pio IX de los Estados Pontificios, de la de Cristo de Portugal, etc., etc., Senador del Reino, Embajador que ha sido, Presidente del Consejo de Ministros, su Secretario de Estado y del Despacho, etc.;

Y el Consejo federal de Suiza á Don *Pablo Chapuy*, su Cónsul general en Madrid.

Los cuales, habiendo canjeado sus Plenos Poderes, hallándolós en debi-

Sa Majesté la Reine des Espagnes et le Conseil Fédéral Suisse animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et d'améliorer au moyen d'une nouvelle Convention les comunications postales entre leurs Etats respectifs ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté la Reine des Espagnes, Son Excellence Don Manuel Pando Fernandez de Pinedo Alava y Dávila, *Marquis de Miraflores*, etc., Grand d'Espagne de première classe, Chevalier de l'Ordre Insigne de la Toison d'Or, Grand Croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Grand Cordon de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur de France, Grand Croix de celui de Pie IX des Etats Pontificaux, de celui du Christ de Portugal, etc., etc., Sénateur du Royaume, ancien Ambassadeur, Président du Conseil des Ministres, son Premier Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, etc.,

Et le Conseil Fédéral Suisse Monsieur *Paul Chapuy*, son Consul Général à Madrid.

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs et les avoir trouvés

CANJE DE RATIFICACIONES en San Ildefonso el 13 de Julio de 1864.—Puesto en vigor desde el 1.° de Septiembre de 1864.

da forma, han convenido en los articulos siguientes:

Artículo I. Entre la Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza habrá un cambio periódico y regular de cartas, de muestras de mercancias y de impresos.

El cambio de correspondencia entre las Administraciones de Correos respectivas se efectuará en balijas cerradas ó al descubierto una vez al dia, ó más si las dos Administraciones lo conceptuasen oportuno, á saber: por parte de España por los puntos de Irun y de la Junquera, y por parte de Suiza por los puntos de Basilea y de Ginebra.

Sin embargo de lo dispuesto en el párrafo anterior, y en el caso de que la correspondencia originaria ó con destino á determinadas é importantes poblaciones de España pudiera ser con mayor rapidez dirigida, ya sea por Irun o por la Junquera exclusivamente, ó ya por cualquiera otro punto, quedan autorizadas las Administraciones de Correos de España y de Suiza para utilizar de comun acuerdo la via que resulte ser más favorable á la trasmision de la correspondencia.

A menos que una indicacion en el sobre no manifieste un deseo particular del remitente, la correspondencia de todas clases que se remita, ya sea de España á Suiza, ó ya de Suiza á España, será indefectiblemente incluida en las balijas cerradas que en virtud del presente Convenio se cambien entre las Administraciones de Correos de los dos paises.

Art. II. Las personas que quieran remitir cartas ordinarias, es decir, no

en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Espagne et la Administration des Postes de la Suisse un échange périodique et régulier de lettres, d'échantillons de marchandises et d'imprimés.

L'échange des correspondances entre los Offices de Postes respectifs sera effectué en dépêches closes ou à découvert une fois par jour; ou plus souvent si les deux Administrations le jugent opportun, savoir du côté de l'Espagne par les points d'Irun et de la Junquera, et du côté de la Suisse par les points de Bâle et de Genève.

Cependant, malgré les dispositions de l'alinéa antérieur, et dans le cas où les correspondances originaires et à destination des principales places de l'Espagne pourraient être transmises plus promptement soit par Irun ou la Junquera exclusivement, soit encore par tout autre point, les deux Administrations d'Espagne et de Suisse s'entendront pour utiliser d'un commun accord la voie qui leur paraîtrait la plus favorable pour la transmission des correspondances.

A moins qu'une indication contraire ne soit énoncée par l'envoyeur à la suscription, les correspondances de toute nature, adressées d'Espagne en Suisse ou de Suisse en Espagne seront invariablement comprises dans les dépêches closes que les Offices des Postes des deux pays échangeront en vertu de la présente Convention.

Art. II. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires

certificadas, bien sea de España, de las Islas Baleares, de las Canarias, ó de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa para Suiza, ó bien de Suiza para España, Islas Baleares y Canarias y posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, podrán á su eleccion dejar el porte de las cartas á cargo de las personas á quienes vayan dirigidas, ó pagar anticipadamente su porte hasta el punto de su destino.

Art. III. El porte que deberá percibirse en España, en las Islas Baleares y Canarias, y en las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa por las cartas franqueadas con destino á Suiza, asi como por las cartas no franqueadas procedentes de Suiza, se fija del siguiente modo:

1.° Por cada carta franqueada tres reales de vellon por cuatro adarmes ó fraccion de cuatro adarmes.

2.° Por cada carta franqueada cuatro reales de vellon por cuatro adarmes ó fracción de cuatro adarmes.

Reciprocamente el porte que deberá percibirse en Suiza por las cartas franqueadas con destino á España, á las Islas Baleares y Canarias, y á las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, asi como por las cartas no franqueadas procedentes de España, de las Islas Baleares y Canarias, y de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, se fija del siguiente modo:

1.° Por cada carta franqueada ochenta céntimos de franco por siete gramos y medio ó fraccion de siete gramos y medio.

2.° Por cada carta no franqueada un franco por siete gramos y medio

c'est-à-dire non chargées, soit de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique pour la Suisse, soit de la Suisse pour la Espagne, les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, auront le choix de laisser le port de ces lettres à la charge des destinataires ou de payer le port d'avance jusqu'au lieu de destination.

Art. III. Le port á percevoir en Espagne, dans les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique sur les lettres affranchies á destination de la Suisse, ainsi que sur les lettres non affranchies originaires de la Suisse, est fixé, savoir:

1° Pour chaque lettre affranchie trois réaux de vellon par quatre adarmes ou fraction de quatre adarmes.

2° Pour chaque lettre non affranchie quatre réaux de vellon par quatre adarmes ou fraction de quatre adarmes.

Réciproquement le port à percevoir en Suisse sur les lettres affranchies à destination de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique, ainsi que sur les lettres non affranchies originaires de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de la Afrique, est fixé, savoir:

1° Pour chaque lettre affranchie quatrevingt centimes de franc par sept grammes et demi, ou fraction de sept grammes et demi.

2° Pour chaque lettre non affranchie un franc par sept grammes et

ó fraccion de siete gramos y medio.

Art. IV. La Administracion de Correos de España podrá dirigir á la Administracion de Correos de Suiza cartas certificadas con destino á Suiza, y reciprocamente la Administracion de Correos de Suiza podrá remitir á la Administracion de Correos de España cartas certificadas con destino á España, á las Islas Baleares y Canarias, y á las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa.

Por cada carta certificada satisfará el remitente al certificarla el porte que corresponda al franqueo de una carta ordinaria de igual peso, y además un recargo adicional que las Administraciones de Correos de España y de Suiza quedan facultadas para fijar y exigir como derecho invariable de certificacion, el cual, sin embargo, no podrá exceder de dos reales en España y de su equivalente en Suiza.

Art. V. El remitente de una carta certificada dirigida, bien sea de España, de las Islas Baleares y Canarias, ó de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa para Suiza, bien de Suiza para España, Islas Baleares y Canarias, y posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, podrá solicitar aviso inmediato de haber llegado la carta certificada á manos de la persona á quien se dirigia.

Para gozar de la ventaja que se le concede por el presente articulo, el remitente de una carta certificada deberá satisfacer de antemano y como indemnizacion de los gastos que ocasione la trasmision del aviso mencionado un nuevo recargo que se fija en la cantidad de seis cuartos en España, y de veinte céntimos de franco en Suiza, y que guardará para si la Administracion remitente.

demi ou fraction de sept grammes et demi.

Art. IV. L'Administration des Postes de l'Espagne pourra livrer á l'Administration des Postes de la Suisse des lettres chargées á destination de la Suisse; de son côté, l'Administration des Postes de la Suisse pourra livrer á l'Administration des Postes de l'Espagne de lettres chargées à destination de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique.

L'envoyeur devra payer d'avance pour chaque lettre chargée le port de une lettre ordinaire affranchie du même poids et en outre une surtaxe additionnelle que les Administrations des Postes de l'Espagne et de la Suisse sont autorisées á fixer et à exiger comme droit invariable de chargement qui cependant ne pourra point s'élever au dessus de deux réaux en Espagne et de son équivalent en Suisse.

Art. V. L'expéditeur d'une lettre chargée soit de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique pour la Suisse, soit de la Suisse pour l'Espagne, les Iles Baléares, les Canaries et les possession espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique pourra demander qu'il lui soit donné avis que ces objets ont été reçus par le destinataire.

Pour jouir de l'avantage qui lui est accordé par le présent article, l'expediteur d'une lettre chargée devra payer d'avance comme indemnité des frais occasionnés pour la transmission de l'avis ci-dessus indiqué un nouveau droit de poste de six cuartos en Espagne, et de vingt centimes de franc en Suisse, qui sera acquis entierement à l Office expéditeur.

Art. VI. En el caso de que una carta certificada sufra extravio, aquella de las Administraciones en cuyo territorio se hubiese verificado la pérdida pagará al remitente una indemnizacion de cincuenta francos en el término de dos meses, á contar desde el dia de la reclamacion; pero se entenderá que las reclamaciones no serán admitidas sino durante los seis meses que sigan á la fecha del depósito de los certificados: pasado este plazo no quedan obligadas ambas Administraciones á hacerse indemnizacion alguna.

La Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza satisfarán por iguales partes la indemnizacion mencionada en el presente articulo, cuando la pérdida de una carta certificada tenga lugar en el territorio de los paises por cuya mediacion se verifique el cambio de las balijas que reciprocamente se trasmitan ambas Administraciones.

Art. VII. Todo paquete que contenga periódicos, gacetas, obras periódicas, folletos, catálogos, prospectos, anuncios y avisos diversos, ya sean impresos, litografiados ó autografiados, que se remita de España, de las Islas Baleares y Canarias, ó de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa para Suiza, se franqueará hasta su destino mediante el porte de diez maravedis por doce adarmes ó fraccion de doce adarmes, y reciprocamente todo paquete que contenga objetos de igual naturaleza

Art. VI. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait á être perdue, celle des deux Administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera á l'envoyeur une indemnité de cinquante francs dans le délai de deux mois, á dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que las réclamations ne seront admises que dans le six mois qui suivront la date du dépôt des chargements; passé ce terme, les deux Administrations ne seront tenues l'une envers l'autre à aucune indemnité.

Les Administrations des Postes de Espagne et de Suisse supporteront chacune par moitié le payement de l'indemnité mentionée au présent article, lorsque la perte d'une lettre chargée aura eu lieu sur le territoire des pays par l'intermédiaire desquels lesdites Administrations échangeront leurs dépêches.

Art. VII. Tout envoi contenant des journaux, des gazettes, des ouvrages périodiques, des brochures, des catalogues, des prospectus, des annonces et des avis divers imprimés, litographiés ou autographiés qui sera expédié de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique pour la Suisse sera affranchi jusqú'à destination moyennant le payement d'une taxe de dix maravedises par douze adarmes ou fraction de douze adarmes; et réciproquement

remitido de Suiza para España, Islas Baleares y Canarias, y posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, se franqueará hasta su destino mediante el porte de ocho céntimos de franco por veinte gramos ó fraccion de veinte gramos.

Art. VIII. Para gozar de la ventaja de porte concedida por el articulo precedente, los impresos en él mencionados deberán franquearse hasta el punto de su destino; ser remitidos con fajas, y no contener ningun escrito, cifra ni signo alguno manuscrito, si no es la direccion, el nombre de la empresa editorial de que procedan y la fecha.

No se dará curso á los impresos que no reunan estas condiciones.

Se entiende que las disposiciones contenidas en el articulo mencionado no excluyen en manera alguna el derecho que las Administraciones de Correos de ambos paises tienen de no llevar á efecto en sus respectivos territorios el trasporte y distribucion de aquellos objetos designados en dicho articulo, respecto de los cuales no se haya cumplido con las leyes, órdenes ó decretos que marquen las condiciones de su publicacion y de su circulacion, tanto en España como en Suiza.

Art. IX. Las muestras de mercancias pagarán el mismo porte que las cartas ordinarias.

Si posteriormente la Administracion de Correos de España ó la Administracion de Correos de Suiza obtuviera de la Administracion de Correos de Francia un derecho de tránsito más moderado que el que en la actualidad se le satisface por la trasmision de las muestras de mercancias, las Administraciones de Correos de ambos paises podrán, de comun acuerdo, mejorar proporcionalmente las condiciones de franqueo á que hoy queda sujeta esa clase de remisiones.

No se dará curso á las muestras de mercancias sino en cuanto que no tengan valor alguno, que estén franqueadas hasta su destino, que vayan bajo fajas ó de modo que no dejen duda acerca de su naturaleza, y que no lleven cosa alguna manuscrita más que la direccion, los sellos de la fábrica ó del comerciante, los números de órden y los precios.

Art. X. La Administracion de Correos española guardará para si los portes percibidos en España, en sus Islas Baleares y Canarias y en las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, tanto sobre la correspondencia de todas clases franqueada con destino á Suiza, como sobre las cartas no franqueadas procedentes de Suiza.

Reciprocamente la Administracion de Correos de Suiza guardará para si los portes percibidos en Suiza, tanto sobre la correspondencia de todas clases franqueada con destino á España, á las Islas Baleares y Canarias y á las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, como sobre las cartas no franqueadas procedentes de España, de las Islas Baleares y Canarias, y de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa.

Art. XI. La correspondencia que

tout envoi contenant des objets de même nature qui sera expédié de la Suisse pour l'Espagne, les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique sera affranchi jusqu'à destination moyennant le payement d'une taxe de huit centimes par vingt grammes ou fraction de vingt grammes.

Art. VIII. Pour jouir des modérations de port accordées par l'article précédent, les imprimés mentionnés dans ledit article devront être affranchis jusqu'à destination, être mis sous bandes et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire, le nom de l'envoyeur et la date.

Il ne sera pas donné cours aux imprimés qui ne reuniront pas ces conditions.

Il est entendu que les dispositions contenues dans l'article susmentionné n'infirment en aucune façon le droit qu'ont les Administrations des Postes des deux pays de ne pas effectuer sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés audit article à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en Espagne qu'en Suisse.

Art. IX. Les échantillons de marchandises sont soumis à la taxe des lettres ordinaires.

Dans le cas où l'Administration des Postes de l'Espagne ou l'Administration des Postes de la Suisse obtiendrait de l'Office des Postes de France un prix de transit plus modéré que celui qui existe actuellement pour les envois d'échantillons de marchandises, les Administrations des Postes des deux pays s'entendront sur une réduction proportionelle de la taxe de ces envois.

Il ne sera donné cours aux échantillons de marchandises que pour autant qu'ils n'aient aucune valeur vénale, qu'ils soient affranchis jusqu'à destination, qu'ils soient placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et qu'ils ne portent d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Art. X. Seront acquises à l'Administration des Postes d'Espagne les taxes perçues en Espagne, dans les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique tant sur les correspondances de toute nature affranchies à destination de la Suisse, que sur les lettres non affranchies originaires de la Suisse.

Réciproquement seront acquises à l'Administration des Postes de Suisse les taxes perçues en Suisse, tant sur les correspondances de toute nature affranchies à destination de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique que sur les lettres non affranchies originaires de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique.

Art. XI. Les correspondances qui

se cambie en virtud del presente Convenio entre la Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza se remitirá en pliegos cerrados por mediacion de la Administracion de Correos de Francia, conforme á los Convenios que se hallen actualmente en vigor, ó que lo sean en lo sucesivo entre España y Francia ó entre Suiza y Francia.

Art. XII. Los gastos resultantes del trasporte de la correspondencia mencionada en los articulos anteriores entre la frontera del reino de España y la frontera de la Confederacion suiza, serán sufragados por la Administracion de Correos española y la Administracion de Correos suiza con relacion á sus respectivas remisiones.

Art. XIII. Queda convenido que los gastos que ocasione el trasporte de la correspondencia remitida en pliegos cerrados por mediacion de Francia, ya sea de España para Suiza, ó ya de Suiza para España, serán sufragados por aquella de las dos Administraciones que hubiese obtenido de la Administracion de Correos de Francia condiciones más favorables en los precios de tránsito, y que la Administracion que hubiese satisfecho la totalidad de dichos gastos será reintegrada por la otra Administracion, conforme á las estipulaciones del articulo doce precedente, en la parte que á ésta última corresponda abonar por la correspondencia que hubiere remitido.

En virtud de lo que se establece por el presente Convenio, la Administracion de Correos de España se encarga de pagar á la Administracion de Correos de Francia, hasta tanto

seront échangées en vertu de la présente Convention entre l'Administration des Postes de l'Espagne et l'Administration des Postes de la Suisse seront acheminées en dépêches closes par l'intermédiaire de l'Office des Postes de France en vertu des Conventions conclues ou à conclure entre l'Espagne et la France ou entre la Suisse et la France.

Art. XII. Les frais résultant du transport entre la frontière du Royaume d'Espagne et la frontière de la Confédération Suisse des correspondances désignées dans les articles précédents seront supportés par l'Administration des Postes de l'Espagne et par l'Administration des Postes de la Suisse proportionnellement á leurs remises respectives.

Art. XIII. Il est entendu que les frais de transport par la France des correspondances expédiées en dépêches closes de la part de l'Office de l'Espagne pour l'Office Suisse ou viceversa, seront acquittés par celle des deux Administrations qui aura obtenu de l'Administration des Postes de France des conditions de prix de transit plus avantageuses, et que celle des deux Administrations qui aura soldé la totalité de ces frais sera réemboursée par l'autre Administration, conformément aux stipulacions de l'article douzième précédent de la part qui le concerne pour la correspondance qu'elle aurait remise. .

En vertu de la Convention actuelle, c'est l'Administration des Postes de l'Espagne qui se charge d'acquitter à l'Office des Postes de France, pour aussi longtemps que d'autres dispo-

que ulteriores disposiciones prescriban lo contrario, los gastos relativos al tránsito que se mencionan en el citado articulo doce. Estos gastos no serán satisfechos sino de la manera indicada, y los portes que deban abonarse por el tránsito de los pliegos cerrados remitidos en ambas direcciones se fijan del siguiente modo, á saber:

Por cada kilómetro que haya en linea recta entre el punto por el que entren en el territorio francés los pliegos cerrados y el punto por el que salgan, diez céntimos por kilogramo de carta, peso neto, y un cuarto de céntimo por kilogramo en periódicos y otros impresos, también peso neto.

Art. XIV. Teniendo presente que los portes designados en los articulos tercero, cuarto, séptimo, noveno, y décimo han sido establecidos en vista de los derechos de tránsito que en la actualidad se pagan á Francia por la remision simultánea de la correspondencia por Irun y por la Junquera, en el caso de que posteriormente se obtuviera una reduccion en ese derecho de tránsito, las Administraciones de Correos de España y de Suiza se comprometen á reducir igualmente y de comun acuerdo los portes que se fijan por los articulos precitados.

Igual reduccion deberá tener lugar en el caso de que las Administraciones de Correos de ambos paises, renunciando á la trasmision de la correspondencia por la via de Irun á Basilea, eligieran una via de tránsito más corta, ó bien establecieran el cambio de los pliegos cerrados por la via de la Junquera á Ginebra, con exclusion de toda otra.

sitions n'entreront pas en vigueur, les frais de transit mentionnés dans l'article douzième. Ces frais ne devront pas être payés d'une autre manière, et quant aux taxes de transit pour les dépêches closes expédiées dans les deux directions, elles se régleront de la manière suivante:

Pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre les points par lesquels les dépêches closes entreront sur le territoire français et les points par lesquels elles en sortiront, les prix de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, poids net.

Art. XIV. Les taxes désignées aux articles troisième, quatrième, septième, neuvième et dixième ci-dessus, ont été fixées sur la base des prix de transit actuellement payés à la France pour l'acheminement actuel par Irun et par la Junquera et dans le cas où ce droit de transit subirait une réduction, les deux Administrations des Postes de l'Espagne et de la Suisse s'engagent à réduire d'un commun accord les taxes fixées aux articles précités.

Une pareille réduction devrait aussi avoir lieu dans le cas où les Administrations des Postes des deux pays renonçant á la ligne de Irun-Bâle choisiraient une ligne de transit plus courte ou la ligne de la Junquera-Genève à l'exclusion de toute autre.

Art. XV. Ni la Administracion de Correos de España ni la de Suiza admitirán con destino á uno de los dos paises ó de los otros que se valgan de su mediacion, cartas que contengan oro ó plata acuñados, ni joyas ó efectos preciosos, ni objeto alguno sujeto á derechos de Aduana.

Art. XVI. A fin de asegurarse reciprocamente el integro producto de la correspondencia dirigida de uno de los dos paises para el otro, los Gobiernos español y suizo se comprometen á impedir por todos los medios que estén á su alcance que dicha correspondencia pase por otras vias que las de sus respectivas oficinas de Correos.

Art. XVII. El Gobierno español se obliga á conceder al Gobierno suizo el tránsito, en pliegos cerrados ó al descubierto por el territorio español, de la correspondencia procedente de Suiza ó que pase por Suiza con destino á los paises á los que España sirve ó pueda servir de intermediaria, mediante el porte de nueve y medio céntimos de real (veinte y seis milésimas de franco) por kilogramo, peso liquido, de cartas, y de sesenta y dos diezmilésimas de real (diez y siete diezmilésimas de franco) por kilógramo, peso liquido, de periódicos y otros impresos por cada kilómetro que recorran en linea recta.

Por su parte el Gobierno suizo se obliga á conceder al Gobierno español el tránsito en pliegos cerrados ó al descubierto, por el territorio suizo, de la correspondencia procedente de España ó que pase por España con destino á los paises á los que Suiza

Art. XV. Les deux Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse n'admettront à destination de l'un des deux pays ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux, ou tout autre objet passif des droits de Douane.

Art. XVI. Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances adressées de l'un des deux pays dans l'autre, les Gouvernements espagnol et suisse s'engagent à empêcher par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs Postes respectives.

Art. XVII. Le Gouvernement espagnol prend l'engagement d'accorder au Gouvernement suisse le transit de dépêches closes ou à découvert sur le territoire espagnol des correspondances originaires de la Suisse, ou passant par la Suisse à destination des pays auxquels l'Espagne sert ou pourrait servir d'intermédiaire moyennant les prix de neuf et demi centimes de réal (vingt six millésimes de franc) par kilogramme pour les lettres et de soixante deux dixmillésimes de réal (dix-sept dixmillésimes de franc) par kilogramme pour les journaux et les imprimés par chaque kilomètre parcouru par la correspondance en ligne droite.

De son côté le Gouvernement suisse prend l'engagement d'accorder au Gouvernement espagnol le transit en dépêches closes ou à découvert sur le territoire Suisse des correspondances originaires de l'Espagne ou passant par l'Espagne à destination des pays

sirve ó pueda servir de intermediaria, mediante el porte de veinte y seis milésimas de franco (nueve y medio céntimos de real) por kilogramo, peso liquido, de cartas, y de diez y siete diezmilésimas de franco (sesenta y dos diezmilésimas de real) por kilogramo, peso liquido, de periódicos y otros impresos por cada kilómetro que recorran en linea recta.

La Administracion de Correos de Suiza tendrá la facultad de remitir por la via de España y de los buques-correos trasatlánticos españoles correspondencia franqueada con destino á las Antillas españolas, mediante el porte de setenta y cinco céntimos de franco por siete gramos y medio ó fraccion de siete gramos y medio en las cartas, y de diez céntimos de franco por cuarenta gramos ó fraccion de cuarenta gramos en los periódicos y otros impresos. En estos precios se halla comprendido el derecho de tránsito español y colonial y de conduccion maritima hasta su destino.

En cuanto á la correspondencia no franqueada procedente de las Antillas españolas y trasmitida por la misma via con destino á Suiza, la Administracion de Correos suiza, además de los portes fijado en el párrafo anterior del presente articulo, abonará á la Administracion de Correos de España el derecho de tránsito por Francia que la Administracion de Correos española haya pagado á la Administracion de Correos francesa por el trasporte de la citada correspondencia.

Art. XVIII. Debe tenerse entendido que el peso de la correspondencia de

auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire moyennant les prix de vingt-six millésimes de franc (neuf et demi centimes de réal) par kilogramme, poids net, pour les lettres, et de dix-sept dix millésimes de franc (soixante-deux dix millésimes de réal) par kilogramme pour les journaux et autres imprimés par chaque kilomètre parcouru par le correspondance en ligne droite.

L'Administration des Postes de la Suisse aura la faculté d'acheminer par la voie de l'Espagne et de ses paquebots-postes transatlantiques, des paquets de correspondances affranchies à destination des Antilles espagnoles, moyennant une taxe de soixantequinze centimes de franc par sept grammes et demi ou fraction de sept grammes et demi pour les lettres et de dix centimes de franc par quarante grammes d'imprimés ou fraction de quarante grammes. Dans ces prix sont compris le droit de transit espagnol, aussi bien que le droit de transit colonial et le port maritime jusqu'à destination.

Quant à la correspondance non affranchie provenant des Antilles espagnoles et transmise par la même voie à destination de la Suisse, l'Administration des Postes fédérales aurait à payer en outre des prix indiqués dans l'alinéa antérieur le droit de transit par la France que l'Administration espagnole aurait payé à l'Administration française pour le transport de ladite correspondance.

Art. XVIII. Il est entendu que le poids des correspondances de toutes

como el de las hojas de aviso y otros documentos de contabilidad á consecuencia del cambio de la correspondencia trasportada en balijas cerradas por una de las dos Administraciones por cuenta de la otra, y que se menciona en el articulo precedente, no se comprenderá en el repeso de las cartas é impresos, en los que deberá expresarse el precio de trasporte fijado por dicho articulo.

Art. XIX. La Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza fijarán de comun acuerdo, y con arreglo á los Convenios vigentes en la actualidad ó que se estipulen en lo suçesivo, las condiciones con que podrán cambiarse á descubierto entre las respectivas Administraciones de canje, las cartas y los impresos procedentes ó con destino á las colonias y paises extranjeros que se sirvan de la mediacion de uno de los dos paises para corresponderse con el otro.

Se entiende que las disposiciones que se dicten en virtud del presente artículo podrán modificarse por ambas Administraciones, siempre que de comun acuerdo lo conceptuen necesario.

Art. XX. La correspondencia de todas clases mal dirigida ó mal remitida será devuelta reciprocamente sin pérdida de tiempo por la mediacion de las Administraciones de cambio respectivas sin porte ni descuento.

La correspondencia que resulte dirigida á personas que hayan variado de domicilio se devolverá reciprocamente cargada con los portes que hubieran debido pagar aquellos á quienes se dirigia.

celui des feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transportées en dépêches closes par l'une des deux Administrations pour le compte de l'autre, et qui sont mentionnés dans l'article précédent, ne sera pas compris dans la pésée des lettres et des imprimés sur lesquels devront être assis les prix de transport fixés par ledit article.

Art. XIX. L'Administration des Postes d'Espagne et l'Administration des Postes de Suisse fixeront, d'un commun accord, conformément aux Conventions actuellement en vigueur, ou qui interviendraient dans la suite, les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert, entre les bureaux d'échange respectifs, les lettres et les imprimés originaires ou à destination des colonies et des pays étrangers qui emprunteront l'intermédiaire de l'un des deux pays pour correspondre avec l'autre.

Il est entendu que les dispositions qui seront arrêtées en vertu du présent article, pourront être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que d'un commun accord ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

Art. XX. Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront sans aucun délai réciproquement renvoyées par les bureaux d'échange respectifs, et ces objets ne seront grevés ni d'une taxe ni d'un droit quelconque.

Les correspondances qui auront été adressées à destinataires ayant changé de résidence seront rendues chargées du port qui aurait du être payé par le destinataire.

Art. XXI. Las cartas ordinarias ó certificadas y los impresos cambiados á descubierto entre las Administraciones de Correos de España y Suiza, que por cualquier causa resulten sobrantes, deberán devolverse por una y otra parte á fin de cada mes, y con más frecuencia si es posible.

La citada correspondencia, haya sido ó no franqueada, se devolverá sin porte ni descuento.

En cuanto á la correspondencia no franqueada que resulte sobrante y que haya remitido en pliegos cerrados una de las dos Administraciones por cuenta de la otra, será admitida por el peso y precio por que se haya comprendido en las cuentas de las Administraciones respectivas, por medio de simples declaraciones ó listas nominales como comprobantes de los documentos, siempre que la misma correspondencia no pueda ser presentada por la Administracion que deba responder del total de su porte á la Administracion con la que corresponde.

Art XXII. Las Administraciones de Correos de España y Suiza formarán cada mes las cuentas que ocasione la trasmision reciproca de la correspondencia. Estas cuentas solo comprenderán los reintegros de los derechos de tránsito de que tratan los articulos doce y trece del presente Convenio, las cantidades de que hace mencion en su párrafo segundo el artículo [illegible]

Art. XXI. Les lettres ordinaires ou chargées et les imprimés échangés à découvert entre les deux Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse qui seront tombés au rebut pour quelque cause que ce soit devront être renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque mois et plus souvent si faire se peut.

Ces correspondances seront renvoyées sans taxe ni décompte, qu'elles aient été expédiées et livrées avec affranchissement ou sans affranchissement.

Quant aux correspondances non affranchies tombés au rebut qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux Administrations, pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des Administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'Office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'Office correspondant.

Art. XXII. Les Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances. Ces comptes ne comprendront que le remboursement des prix de transit, articles douzième et treizième, les sommes mises en compte dans le second alinéa de l'article vingtième et celles

to por los territorios de España y de Suiza hayan de abonarse las Administraciones de Correos de ambos paises en virtud de lo que se establece por los articulos diez y siete y diez y ocho.

Las cuentas arriba mencionadas se saldarán en moneda suiza, á cuyo efecto los saldos que resulten en moneda española se reducirán á francos, á razon de diez y nueve reales por cada cinco francos.

Los saldos de las cuentas serán pagados, á saber:

1.ª Con letras de cambio sobre Madrid cuando el saldo resulte á favor de la Administracion de Correos de España.

2.ª Con letras de cambio sobre Berna cuando el saldo resulte á favor de la Administracion de Correos de Suiza.

Art. XXIII. La Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza dictarán, de comun acuerdo, las condiciones á que haya de someterse la correspondencia de uno de los dos paises para el otro insuficientemente franqueada por medio de sellos de franqueo; determinarán la direccion de la correspondencia que reciprocamente se trasmitan, y adoptarán las disposiciones relativas á la forma de las cuentas mencionadas en el articulo precedente, asi como cualquier otra medida de detalle ó de órden necesaria para asegurar la ejecucion de las estipulaciones del presente Convenio.

Se entiende que las medidas precitadas podrán ser modificadas por ambas Administraciones, siempre que de comun acuerdo lo crean necesario.

des deux pays devront se créditer, pour le transit par les territoires espagnol et suisse en vertu des stipulations des articles dix-septième et dix-huitième.

Les comptes ci-dessus seront soldés en monnaie suisse; à cet effet les sommes portées dans lesdits comptes en monnaie espagnole seront réduites en francs sur le pied de dix neuf réaux de vellon pour cinq francs.

Les soldes des comptes seront payés, savoir:

1° En traites sur Madrid, lorsque le solde sera en faveur de l'Administration des Postes de l'Espagne.

2° En traites sur Berne lorsque le solde sera en faveur de l'Administration des Postes de la Suisse.

Art. XXIII. Les Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse determineront d'un commun accord, les conditions auxquelles seront soumises les correspondances de l'un des deux pays pour l'autre insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste: elles règleront la direction des correspondances transmises réciproquement et arrêteront les dispositions relatives à la forme des comptes mentionnés à l'article précédent, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que d'un commun accord ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

Art. XXIV. Queda convenido formalmente entre las dos Partes contratantes que las cartas, los periódicos y los impresos dirigidos á uno de los dos paises, que la Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza se entreguen reciprocamente francos hasta su destino, con arreglo á las disposiciones del presente Convenio, no podrán gravarse bajo ningun titulo ni pretexto en el pais á que vayan destinados con impuesto ó derecho alguno á cargo de las personas á quienes vayan dirigidos, como no sea con un derecho de distribucion á domicilio, que jamás excederá de un cuarto en España y de tres céntimos en Suiza.

Art. XXV. Quedan derogadas desde el dia en que se ponga en ejecucion el presente Convenio todas las estipulaciones ó disposiciones anteriores concernientes al cambio de correspondencia entre España y Suiza.

Art. XXVI. El presente Convenio se pondrá en ejecucion desde el dia que designen las dos Administraciones de Correos de España y Suiza, y continuará en vigor hasta que una de las dos Altas Partes contratantes haya anunciado á la otra con un año de antipacion su intencion de darle por terminado.

Durante este ultimo año el Convenio continuará en plena y completa ejecucion, sin perjuicio de la liquidacion y del saldo de las cuentas entre las Administraciones de Correos de los dos paises, despues de expirado este término.

Art. XXVII. El presente Convenio

Art. XXIV. Il est formellement convenu entre les Parties contractantes que les lettres, les imprimés et les journaux à destination de l'un des deux pays, que l'Administration des Postes d'Espagne et l'Administration des Postes de Suisse se livreront réciproquement affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourront sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés dans le pays de destination d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge du destinataire, à moins toutefois qu'il ne s'agisse d'un droit de distribution à domicile qui serait au maximum d'un cuarto en Espagne et de trois centimes de franc en Suisse.

Art. XXV. Seront abrogées à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes stipulations ou dispositions antérieures concernant l'échange des correspondances entre l'Espagne et la Suisse.

Art. XXVI. La présente Convention commencera à régir depuis le jour dont les deux Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse conviendront, et elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Hautes Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais douze mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces douze derniers mois, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations des Postes des deux pays après l'expiration dudit terme.

Art. XXVII. La présente Conven-

será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Madrid dentro del término de cuatro meses, ó ántes si posible fuese.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio, y han puesto en él el sello de sus armas.

Hecho por duplicado en San Ildefonso á veinte y nueve de Julio de mil ochocientos sesenta y tres.

(L. S.)—MARQUES DE MIRAFLORES

tion sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid dans le délai de quatre mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double original et signé à Saint Ildéphonse le vingt-neux Juillet mil huit cents soixante-trois.

(L. S.) — PAUL CHAPUY.

Déclaration échangée à Paris, le 31 août 1863, entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, pour la Taxe des Dépêches télégraphiques. (*Sanctionnée et promulguée en France par décret impérial du 31 du même mois.*)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, désirant assurer à la France et au Grand-Duché de Luxembourg les avantages d'un tarif uniforme pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques, et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxe, les dispositions suivantes ont été, dans ce but, arrêtées d'un commun accord.

La taxe de la dépêche de vingt mots sera uniformément fixée à trois francs pour toutes les correspondances échangées entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination. Chaque serie de dix mots ou fraction de série de dix mots en sus sera taxée de moitié du prix de la dépêche simple.

Le montant de la taxe sera partagé dans la proportion des deux tiers pour la France et un tiers pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Les dispositions consacrées par la Déclaration du 1er février 1863 (1), pour la taxe des dépêches échangées entre bureaux frontières, sont maintenues.

Le présent Arrangement aura la même durée que la Convention signée à Bruxelles, le 30 juin 1858 (I), et entrera en vigueur à partir du 1er septembre 1863.

En foi de quoi, Nous, Ministre Secrétaire d'État au Département des Affaires Etrangères de S. M. l'Empereur des Français, dûment autorisé à cet effet, avons signé le présent acte, pour être échangé contre une Déclaration correspondante de la part du Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg.

Fait à Paris, le 31 août 1863.

DROUYN DE LHUYS.

Convenzione postale tra l'Italia e il Brasile.

Sua Maestà il Re d' Italia e Sua Maestà l' Imperatore del Brasile, animati dal desiderio di stringere le relazioni d'amicizia che uniscono felicemente i loro Stati rispettivi, facilitando e regolando nel modo il più vantaggioso lo scambio delle corrispondenze fra i due paesi, determinarono ottenere questo risultato mediante una Convenzione, ed a questo scopo nominarono a loro Plenipotenziari, cioè:

Sua Maestà il Re d'Italia: Sua Eccellenza il signor Conte Alessandro Fé d'Ostiani, grande dignitario dell'Ordine Imperiale della Rosa, ecc. ecc. suo Incaricato d'affari;